

Cinese per ogni giorno



每日汉语

意大利语 05



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

中国国际广播出版社

05

Cinese per
ogni giorno

每日汉语

中国国际广播出版社



目录 / Indice

第四十七课 治疗

Lezione n.47 Dal dottore 1

第四十八课 在药店

Lezione n.48 In farmacia 11

第四十九课 急诊

Lezione n.49 Pronto soccorso 20

第五十课 交费取药

Lezione n.50 Pagamento e ritiro delle
medicine 30

第五十一课 探病

Lezione n.51 Visita ai malati 39

第五十二课 在幼儿园

Lezione n.52 All'asilo 49



目录 / Indice

第五十三课 大学

Lezione n.53 All'università 59

第五十四课 在图书馆

Lezione n.54 In biblioteca 69

第五十五课 与同学聊天

Lezione n.55 Dialogo con i compagni di
scuola 79

第五十六课 谈论网吧

Lezione n.56 Internet Point 89

第五十七课 报名

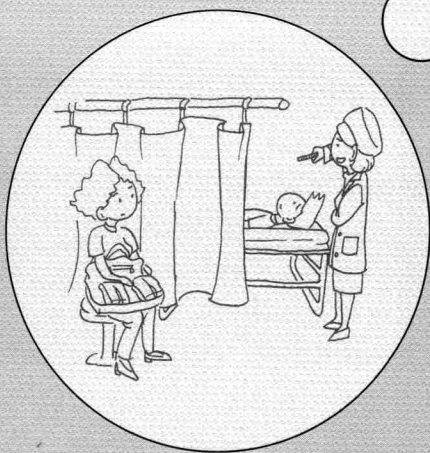
Lezione n.57 Iscrizione 99

第五十八课 在酒吧

Lezione n. 58 Al bar 108

第四十七课 治疗

Lezione n.47 Dal dottore



S: State ascoltando Radio Cina Internazionale. Amici ascoltatori, benvenuti al programma "Cinese per ogni giorno"! Sono Shan.

Y: Salve, sono Ylenia. Nella lezione precedente abbiamo imparato alcune espressioni utili relative alle visite e cure mediche, che ora ripasseremo insieme.

S: 你哪儿不舒服? Dove hai male?

Y: 你哪儿不舒服?

S: 不舒服, avere male.

Y: 不舒服。

S: 我头疼。

Y: 我头疼。Ho mal di testa.

S: 先量一下体温。

Y: 先量一下体温。Per prima cosa, misuriamo la temperatura.

S: 体温, temperatura corporea.

Y: 体温。

S: 什么时候开始的?

Y: 什么时候开始的? Quando è iniziato?

S: 什么时候, quando.

Y: 什么时候。

Y: Il nostro ripasso termina qui. Ora passiamo alle "frasi chiave" di oggi:



今日关键

Wǒ gěi nǐ kāi diǎnr gǎn mào yào.

我给你开点儿感冒药。Ti prescrivo delle compresse per il raffreddore.

Měi tiān chī jǐ cì?

每天吃几次? Quante volte devo assumerle al giorno?

Yī tiān sān cì, měi cì yí piàn.

一天三次, 每次一片。Tre volte al giorno, una compressa per volta.

Huí qù duō hē shuǐ, hǎo hǎo xiū xi.

回去多喝水, 好好休息。Tornata a casa, bevi più acqua e riposati bene.

S: Ylenia, come stai? Mi sembra che tu faccia fatica a parlare, hai mal di gola?

Y: Sì, devo andare dal medico e prendere dei farmaci per la tosse. In italiano, il medico direbbe: "Ti prescrivo delle compresse per il raffreddore", come si dice in cinese?

S: 我给你开点儿感冒药。

Y: 我给你开点儿感冒药。

S: 我, io.

Y: 我。

S: 给你, ti dò.

Y: 给你。

S: 开, prescrivere.

Y: 开。

S: “点儿” qui è un modo conciso di dire “一点儿”, che significa “un poco”.

Y: 点儿。

S: 感冒药, compresse per il raffreddore.

Y: 感冒药。

S: 我给你开点儿感冒药。

Y: 我给你开点儿感冒药。Ti prescrivo delle compresse per il raffreddore.

对话一 Dialogo 1

A: 你感冒了, 我给你开点儿感冒药。Hai il raffreddore, ti prescrivo delle compresse.

B: 好的。Bene.

Y: Come si assume la medicina?

S: Puoi chiedere al medico: 每天吃几次?

Y: 每天吃几次?

S: 每天, ogni giorno.

Y: 每天。

S: 吃, assumere.

Y: 吃。

S: 几次, quante volte.

Y: 几次。

S: 每天吃几次?

Y: 每天吃几次? Quante volte devo assumerle al giorno?

对话二 Dialogo 2

A: 每天吃几次? Quante volte devo assumerle al giorno?

B: 一天三次, 每次一片。Tre volte al giorno, una compressa per volta.

Y: Shan, aiutami, cos'è scritto su questa ricetta? E' tutta in cinese!

S: Fammi vedere, oh, significa "la medicina va assunta tre volte al giorno, una compressa per volta".

Y: Ah, è così! "Tre volte al giorno, una compressa per volta". Capisco. Per favore ripetilo ancora una volta in cinese.

S: 一天三次, 每次一片。

Y: 一天三次, 每次一片。

S: 一天, al giorno.

Y: 一天。

S: 三次, tre volte.

Y: 三次。

S: 每次, ogni volta.

Y: 每次。

S: 一片, una compressa.

Y: 一片。

S: 一天三次, 每次一片。

Y: 一天三次, 每次一片。Tre volte al giorno, una compressa per volta.

对话三 Dialogo 3

A: 回去多喝水, 好好休息。Tornata a casa, bevi più acqua e riposati bene.

B: 知道了, 谢谢! Va bene, grazie!

S: Alla fine, la maggior parte dei medici ti darà delle altre avvertenze.

Y: Cosa dicono? Che buone proposte hanno?

S: 回去多喝水, 好好休息。

Y: 回去多喝水, 好好休息。

S: 回去, al ritorno.

Y: 回去。

S: “多”, si legge al primo tono, significa “di più”.

Y: 多。

S: “喝水”, col primo e terzo tono, “bere acqua”.

Y: 喝水。

S: 好好, bene.

Y: 好好。

S: 休息, riposare.

Y: 休息。

S: 回去多喝水, 好好休息。Tornata a casa, bevi più acqua e riposati bene.

Y: 回去多喝水, 好好休息。

S: Hai fatto attenzione? Le frasi “每天吃几次?” e “回去多喝水, 好好休息” sono prive di soggetto.

Y: Hai ragione, perché?

S: Ora te lo spiego. Al fine di rendere la lingua più semplice e concisa, in un ambiente particolare, spesso si omettono alcune componenti. Nei dialoghi, spesso si omette il soggetto, per esempio: “每天吃几次?” e “回去多喝水, 好好休息”.

Y: Ho capito. Facciamo l'esempio della frase “每天吃几次?”. Il medico sa che la controparte del dialogo sono io, e qui sono l'unico paziente, e sono io a volere un farmaco, per cui si tratta di un ambiente particolare.

S: Esatto. Anche per “回去多喝水, 好好休息” vale la stessa ragione. Poiché la controparte del dialogo è evidente, il soggetto della frase, ossia “tu”, viene omesso. Ora riascoltiamo gli ultimi due dialoghi:

Y: Shan, ti ringrazio per avermi insegnato così tante espressioni utili in cinese! Ora facciamo un semplice ripasso insieme di quanto abbiamo appreso oggi.

S: Cominciamo pure! 我给你开点儿感冒药。

Y: 我给你开点儿感冒药。Ti prescrivo delle compresse per il raffreddore.

S: 每天吃几次?

Y: 每天吃几次? Quante volte devo assumerle al giorno?

S: 一天三次, 每次一片。Tre volte al giorno, una compressa per volta.

Y: 一天三次, 每次一片。

S: 回去多喝水, 好好休息。

Y: 回去多喝水, 好好休息。

S: 好好休息, riposare bene.

Y: 好好休息。

Ora ascoltiamo insieme le “Note di cultura cinese”.



Note di cultura cinese

La medicina tradizionale cinese è il sistema di cure tipico della Cina. Questa spicca per i suoi profondi connotati filosofici, prestando attenzione alla conoscenza integrale della malattia, e privilegiando le cure su base dialettica.

La medicina tradizionale cinese ritiene che nel corpo umano ci siano dei canali principali e collaterali, e che l'organismo ed i visceri della persona sana siano in equilibrio. Se questo equilibrio viene meno, compaiono le varie malattie. Quando visita un paziente, il medico "guarda, sente, chiede, e misura il polso", effettuando una diagnosi sulla base dell'osservazione dell'aspetto e del polso, e considerando anche i fattori della costituzione fisica generale e delle abitudini alimentari del paziente, la stagione della malattia, il clima locale, ecc. Di conseguenza, verso pazienti con i sintomi simili, il medico a volte scrive delle ricette diverse, secondo la cosiddetta "prescrizione mirata". Inoltre la medicina tradizionale cinese privilegia la prevenzione, ossia il riaggiustamento dei canali principali e secondari e degli organi interni tramite l'alimentazione e gli esercizi fisici quotidiani, in modo da prevenire le malattie.

S: La nostra lezione di oggi termina qui. Prima di concludere, vi proponiamo come al solito un piccolo test: come si dice in cinese "Quante volte devo assumerle al giorno"?

Y: Se conoscete la risposta, siete pregati di comunicarcela all'indirizzo e-mail: criitaliano@yahoo.com.cn.



Ripetiamo: criitaliano@yahoo.com.cn. Se volete delle informazioni più dettagliate, siete invitati a visitare il nostro sito Internet: <http://italian.cri.cn>. S: Grazie dell'ascolto e a risentirci alla prossima puntata.



第四十八课 在药店

Lezione n.48 In farmacia



S: State ascoltando Radio Cina Internazionale. Amici ascoltatori, benvenuti al programma "Cinese per ogni giorno"! Sono Shan.

Y: Salve, sono Ylenia. Nella lezione scorsa abbiamo imparato alcune frasi relative alle cure mediche, ora facciamo un breve ripasso.

S: Non c'è problema. La prima frase è: 我给你开几点感冒药.

Y: 我给你开点儿感冒药. Ti prescrivo delle compresse per il raffreddore.

S: 感冒药, compresse per il raffreddore.

Y: 感冒药.

S: 每天吃几次? Quante volte devo assumerle al giorno?

Y: 每天吃几次?

S: 每天, al giorno.

Y: 每天.

S: 几次, quante volte.

Y: 几次.

S: 一天三次, 每次一片.

Y: 一天三次, 每次一片. Tre volte al giorno, una compressa per volta.

S: 一天三次, tre volte al giorno.

Y: 一天三次.

S: 每次一片, una compressa per volta.

Y: 每次一片。

S: 回去多喝水, 好好休息。

Y: 回去多喝水, 好好休息。Tornata a casa, bevi più acqua e riposati bene.

S: “回去” significa “al ritorno”.

Y: 回去。

S: “多喝水” significa “bere più acqua”.

Y: 多喝水。

S: 好好休息, riposarsi bene.

Y: 好好休息。

S: Il nostro ripasso termina qui. Ora passiamo alle frasi chiave di oggi:



今日关键

Zuì jìn wǒ yá téng.

最近我牙疼。Da qualche giorno ho mal di denti.

Yīng gāi chī shén me yào ne?

应该吃什么药呢? Che medicina devo prendere?

Zhè zhǒng yào xiào guǒ bú cuò.

这种药效果不错。Questa medicina è efficace.